MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04156 3933

Liszt, Franz
[Annees de pelerinage, 2. annee. Selections]
Sonety Petrarki

M
25
L58A62
1979
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761041563933

# ФЕРЕНЦ ЛИСТ

# СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

## для фортепиано

M
25
L58A62
1979

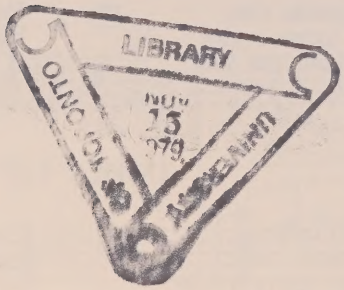
# ФЕРЕНЦ ЛИСТ

# СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

## для фортепиано

## Годы странствий
## 2-й год, Италия

Издание 3-е




ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ · 1979

## СОНЕТ 47

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
E 'l bel paese, e 'l loco, ov' io fui giunto
Da duo begli occhi, che legato m'hanno.

E benedetto il primo dolce affanno,
Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto;
E l' arco e le saette ond'io fui punto;
E le piaghe, ch'infin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io,
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte;
E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio;

E benedette sien tutte le carte
Ov'io fama le acquistò; e 'l pensier mio
Ch'e sol di lei, si, ch'altra non v'ha parte.

Благословен день, месяц, лето, час
И миг, когда мой взор те очи встретил!
Благословен тот край и дол тот светел,
Где пленником я стал прекрасных глаз!

Благословенна боль, что в первый раз
Я ощутил, когда и не приметил,
Как глубоко пронзен стрелой, что метил
Мне в сердце бог, тайком разящий нас!

Благословенны жалобы и стоны,
Какими оглашал я сон дубрав,
Будя отзвучья именем Мадонны!

Благословенны вы, что столько слав
Стяжали ей, певучие канцоны —
Дум золотых о ней, единой, сплав!

## СОНЕТ 104

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra 'l cielo e giaccio in terra;
E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, nè serra;
Nè per suo mi riten, nè scioglie il laccio;
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
Nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz' occhi; e non ho lingua e grido,
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomi di dolor, piangendo rido;
Equalmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Vui.

Мне мира нет, — и брани не подъемлю,
Восторг и страх в груди, пожар и лед.
Заоблачный стремлю в мечтах полет —
И падаю, низверженный, на землю.

Сжимая мир в объятьях, — сон объемлю.
Мне бог любви коварный плен кует:
Ни узник я, ни вольный. Жду — убьет;
Но медлит он, — и вновь надежде внемлю.

Я зряч — без глаз; без языка — кричу.
Зову конец, — и вновь молю: «пощада!»
Кляну себя, — и все же дни влачу.

Мой плач — мой смех. Ни жизни мне не надо.
Ни гибели. Я мук своих — хочу...
И вот за пыл сердечный мой награда!

## СОНЕТ 123

Io vidi in terra angelici costumi,
E celeste bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova e dole
Che quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole,
Ed udi sospirando dir parole,
Che farian gir i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era cielo all armonia si intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l'aëre e 'l vento.

Я лицезрел небесную печаль,
Грусть ангела в единственном явленье.
То сон ли был? Но ангела мне жаль.
Иль облак чар? Но сладко умиленье.

Затмили слезы двух светил хрусталь,
Светлейший солнца. Кротких уст моленье,
Что вал сковать могло б и сдвинуть даль, —
Изнемогло, истаяло в томленье.

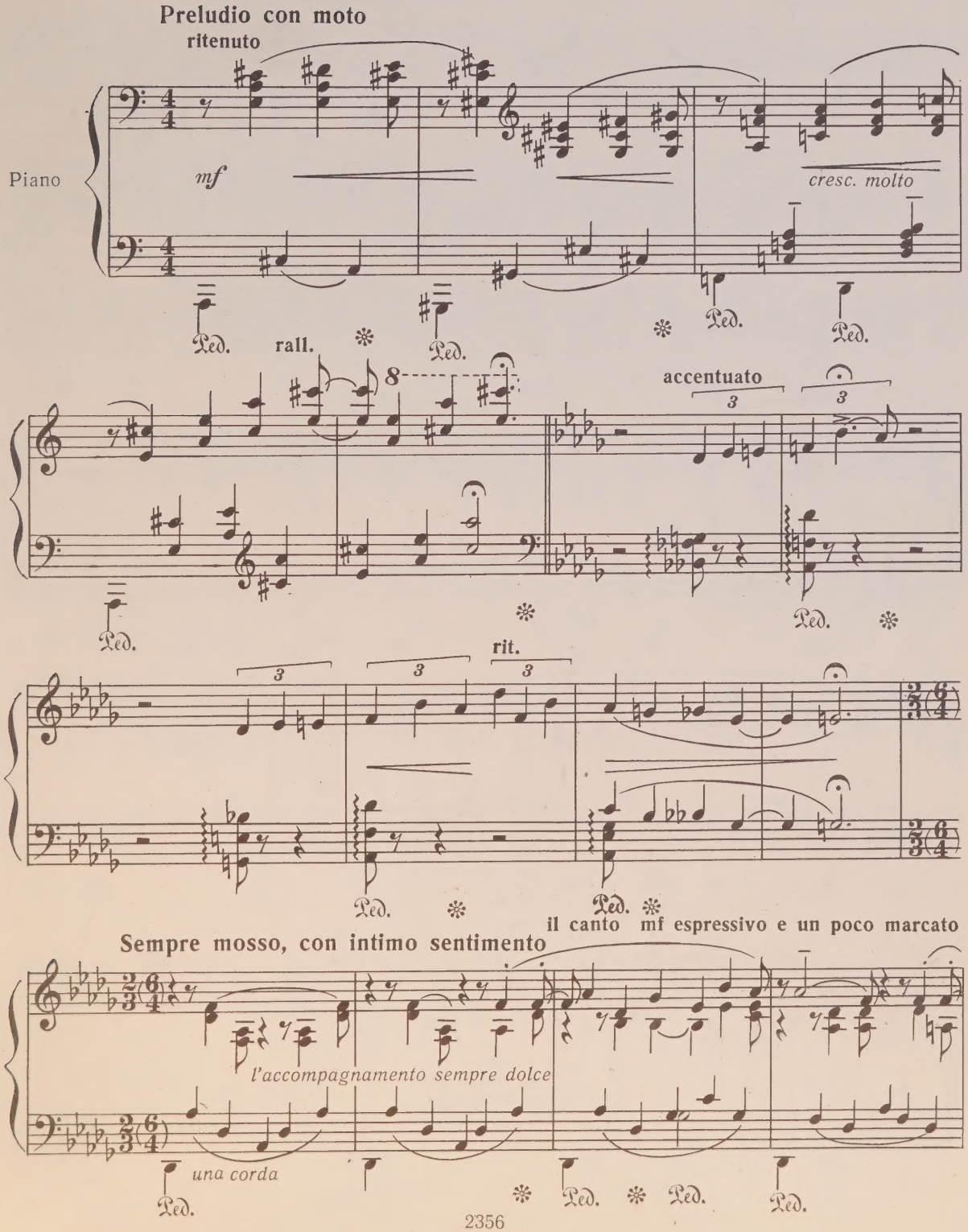
Все — добродетель, мудрость, нежность, боль —
В единую гармонию сомкнулось,
Какой земля не слышала дотоль.

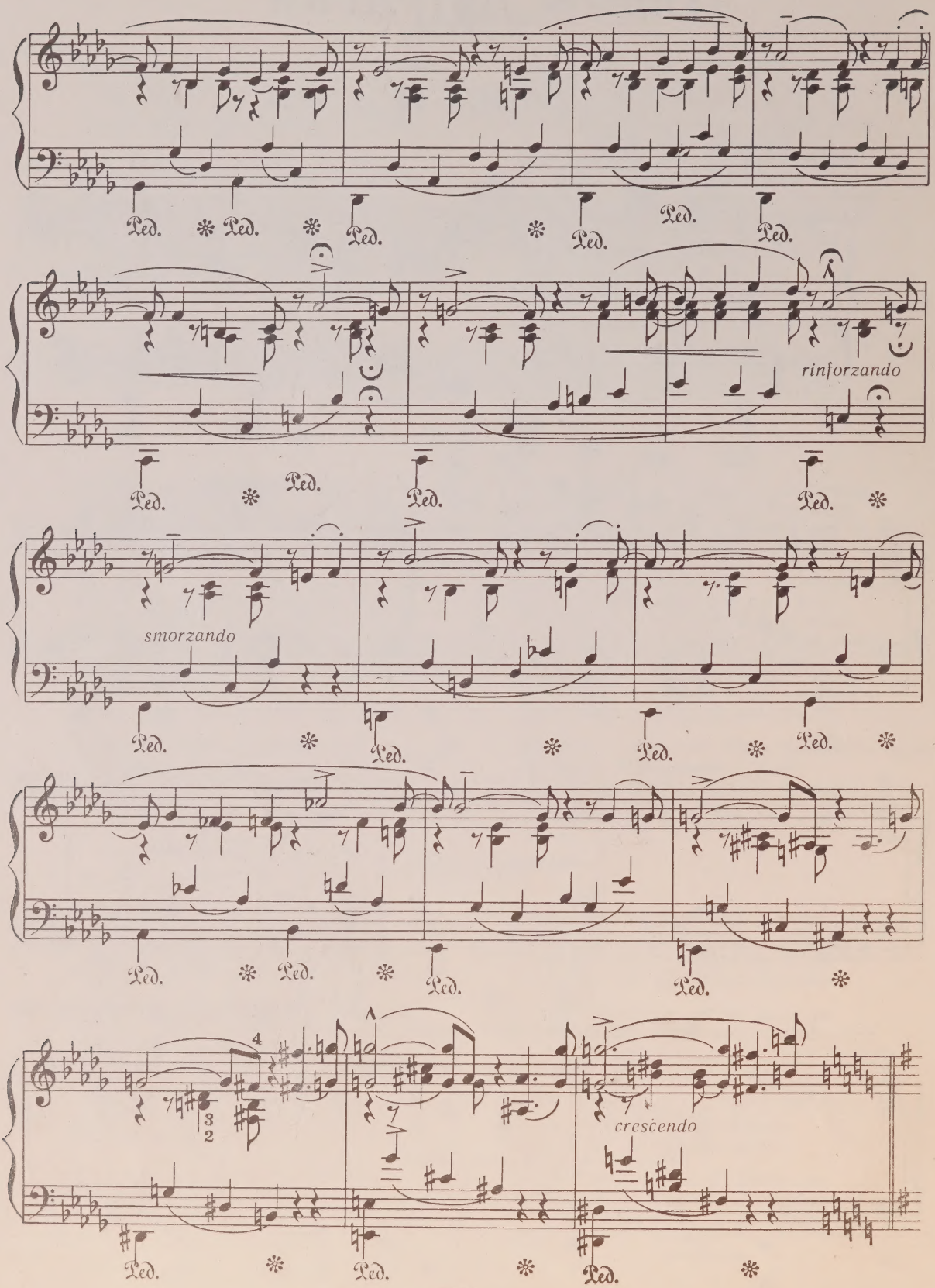
И ближе небо, внемля ей, нагнулось;
И воздух был разнежен ею — столь,
Что ни листка в ветвях не шелохнулось.

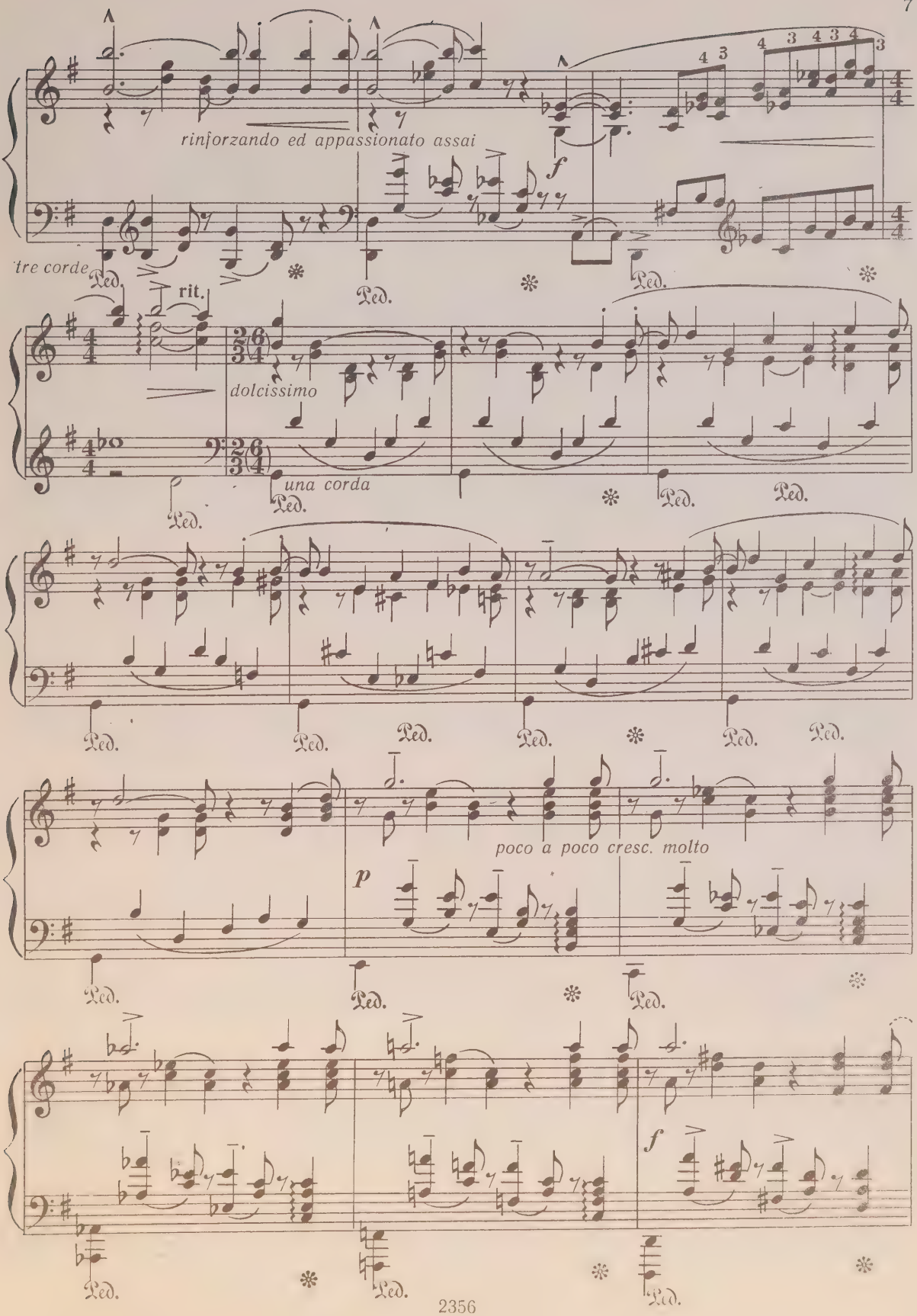
# СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

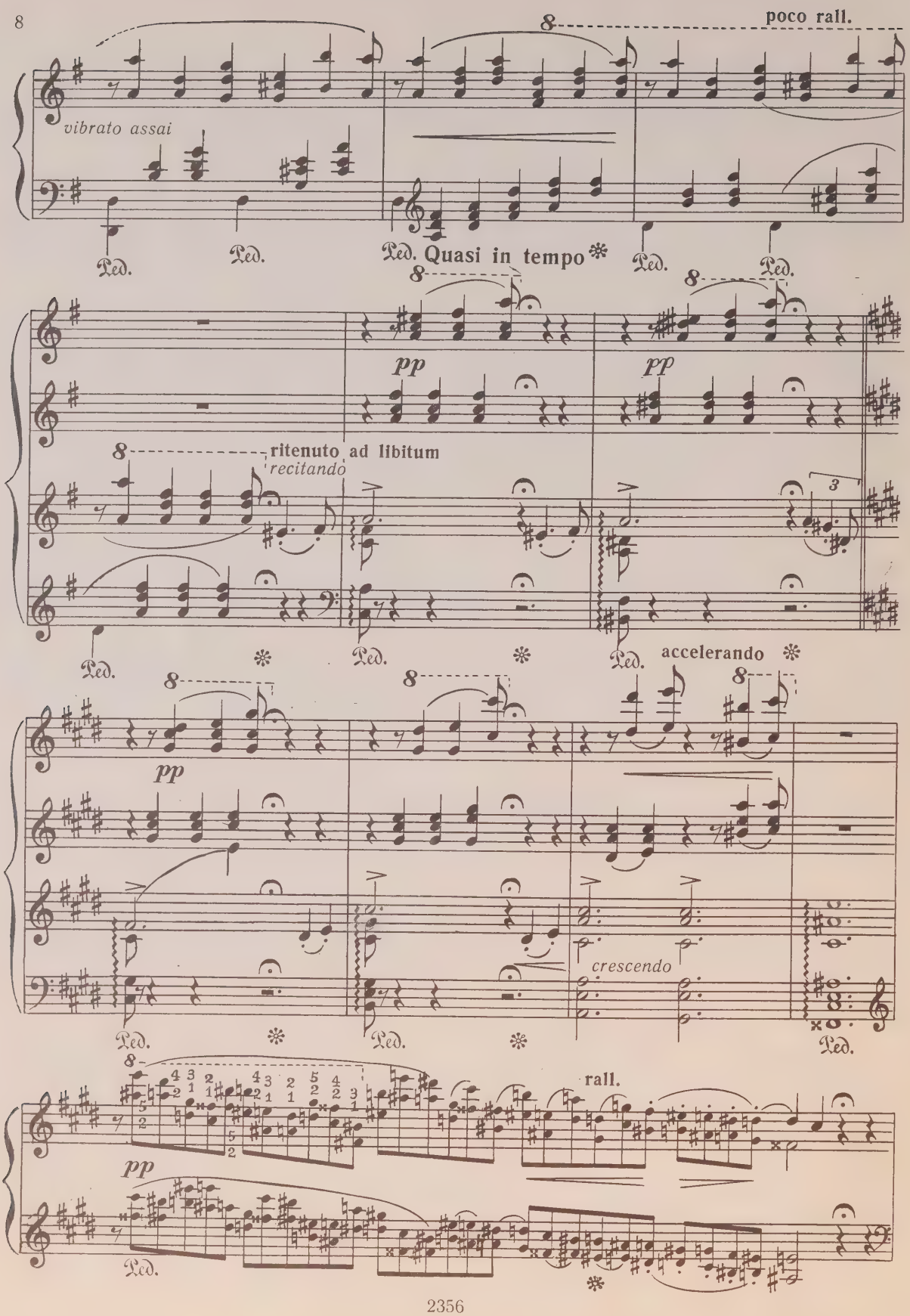
Ф. ЛИСТ

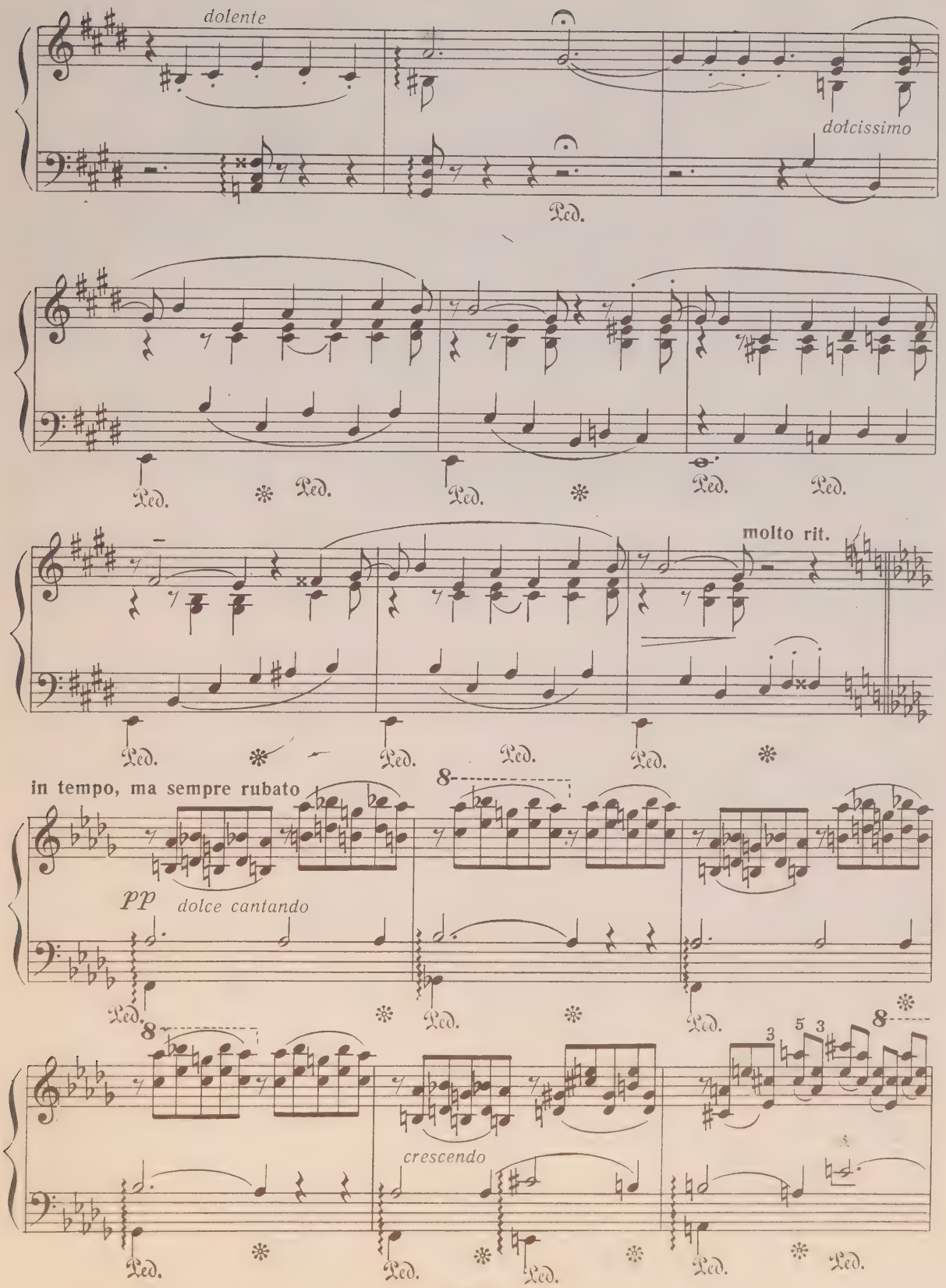
## СОНЕТ 47

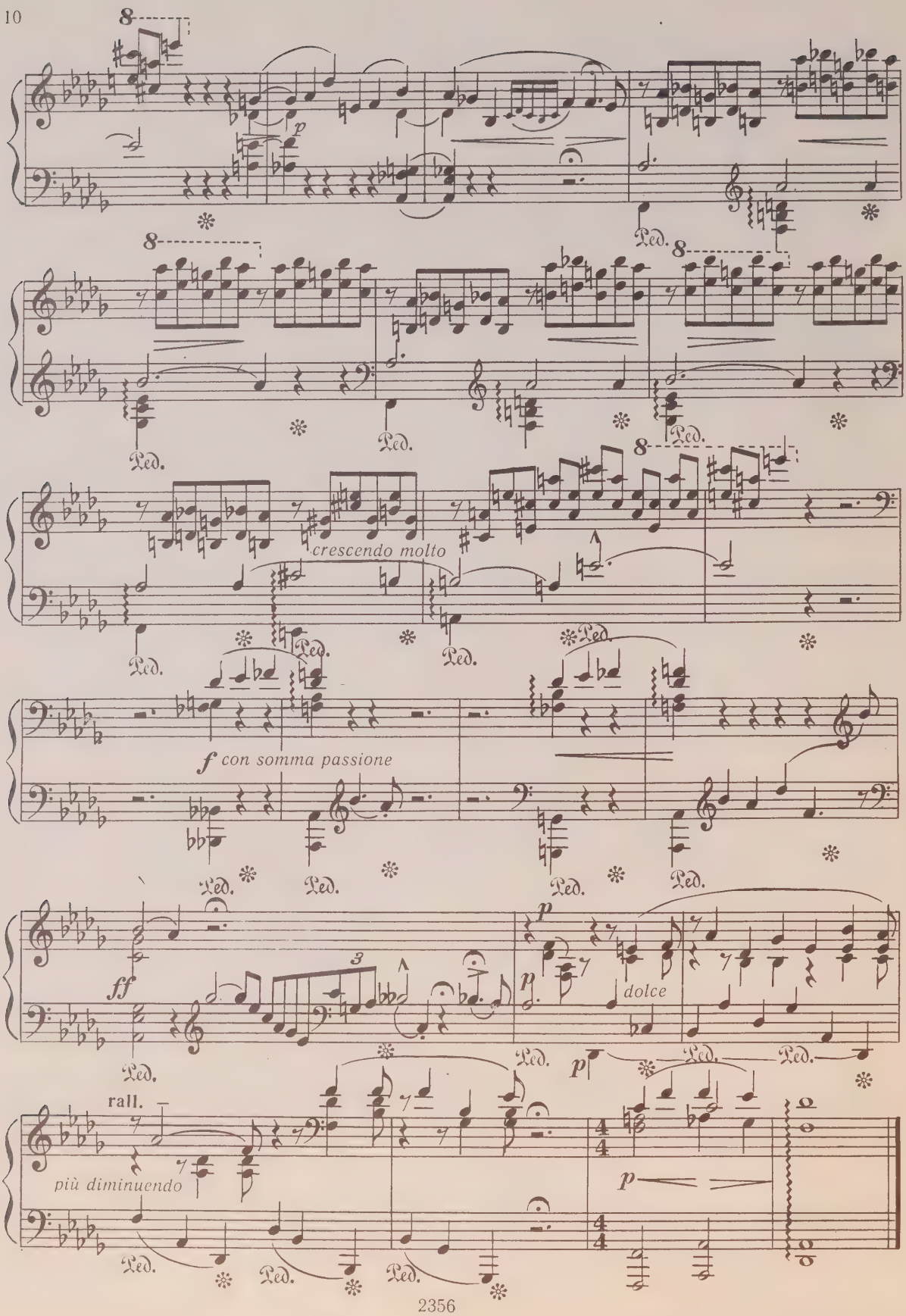



Ped.
rinforzando
smorzando
crescendo

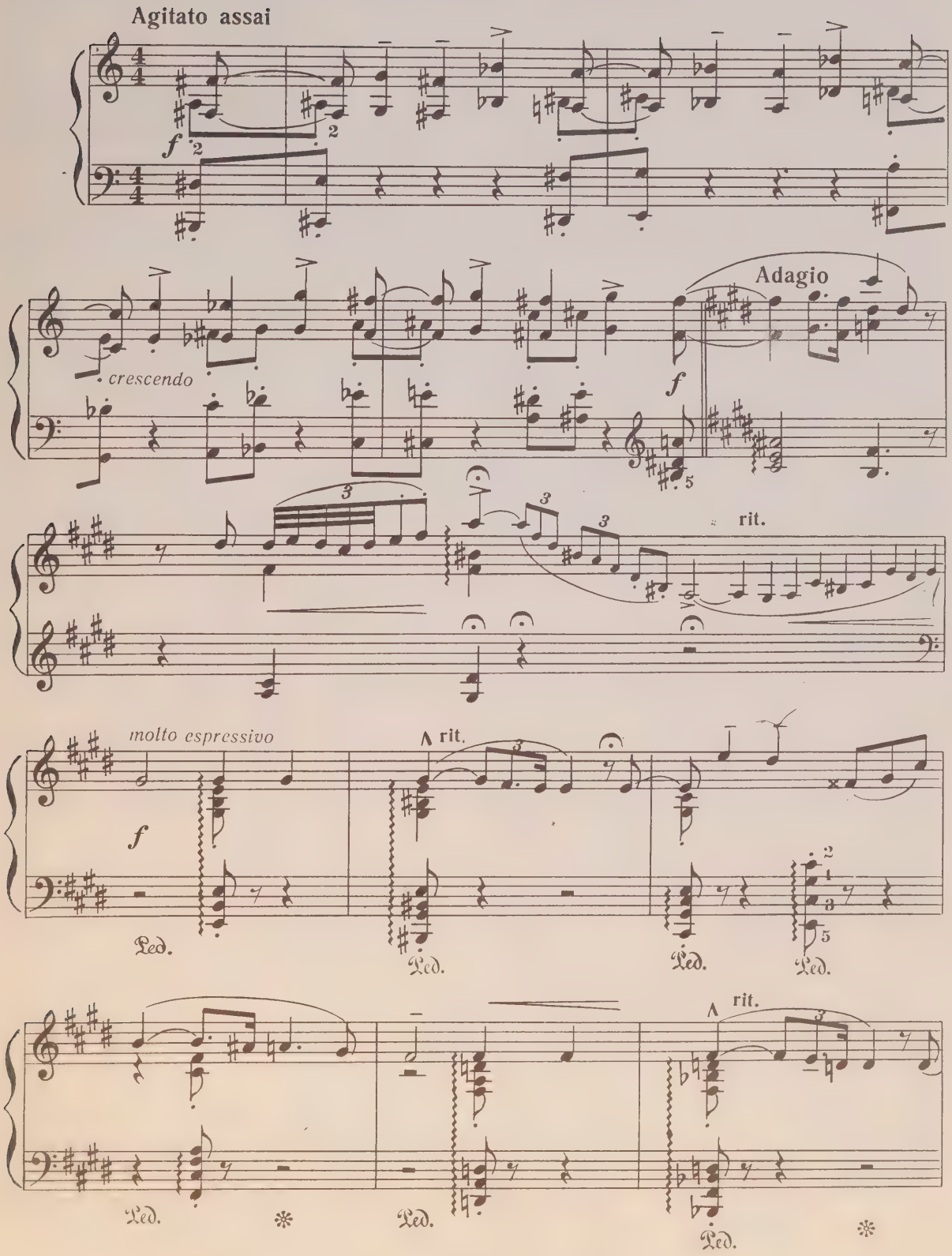

rinforzando ed appassionato assai
f
tre corde
Ped.
rit.
dolcissimo
una corda
poco a poco cresc. molto
p
f

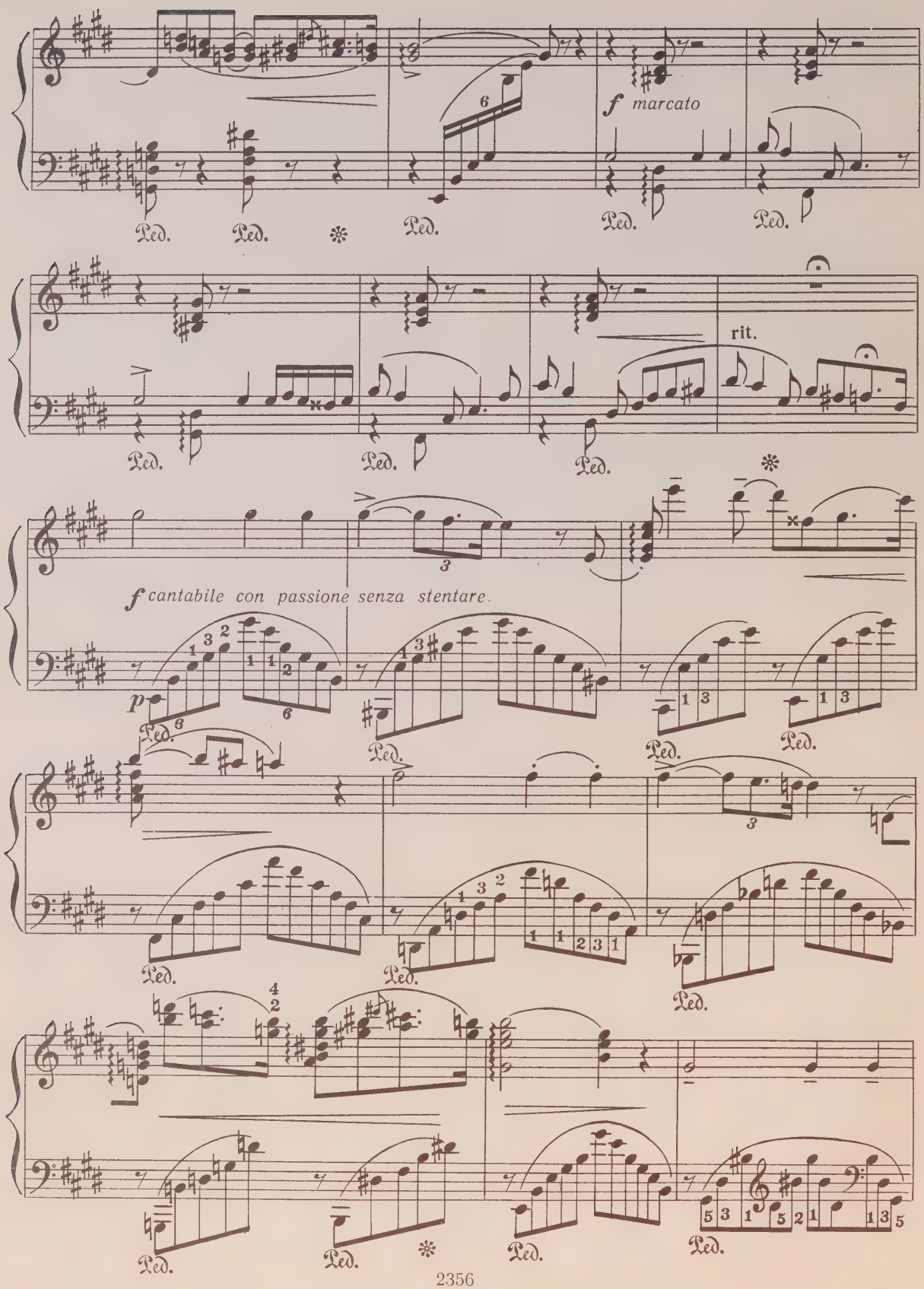

poco rall.
vibrato assai
Ped.
Quasi in tempo
pp
ritenuto ad libitum
recitando
accelerando
crescendo
rall.

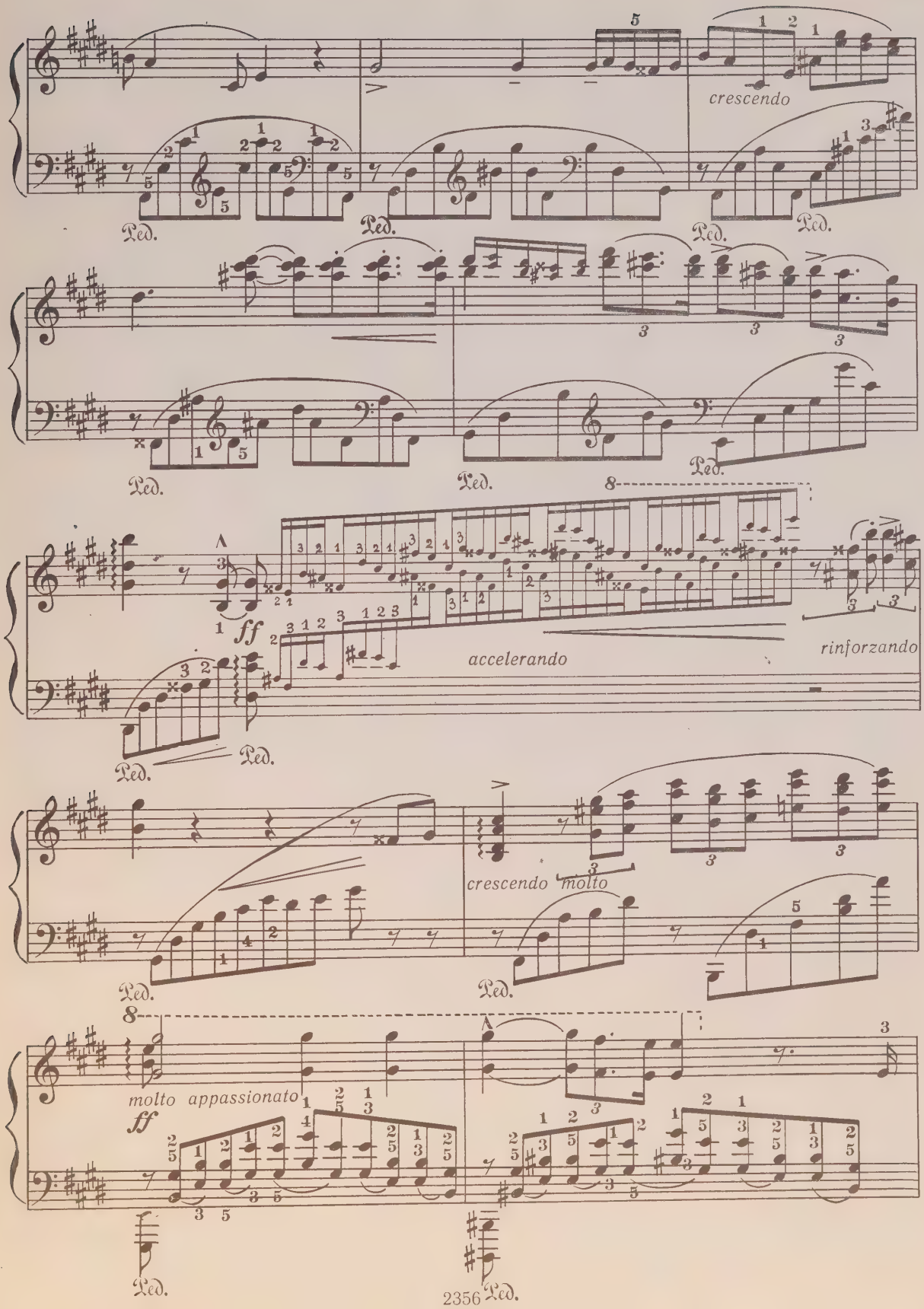

dolente
dolcissimo
molto rit.
in tempo, ma sempre rubato
pp
dolce cantando
crescendo

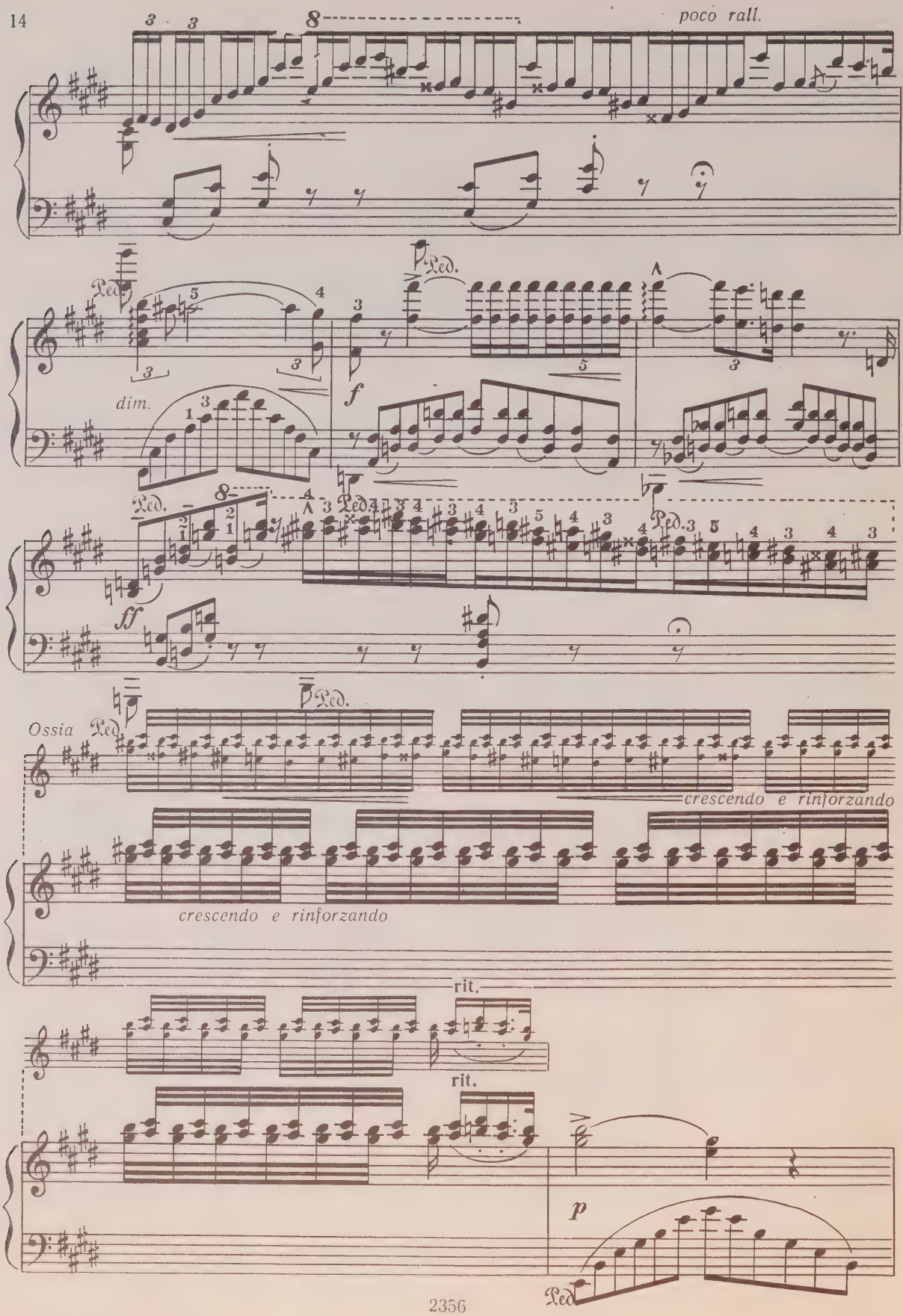

8
p
Ped.
crescendo molto
f con somma passione
ff
3
p
dolce
rall.
più diminuendo
4/4

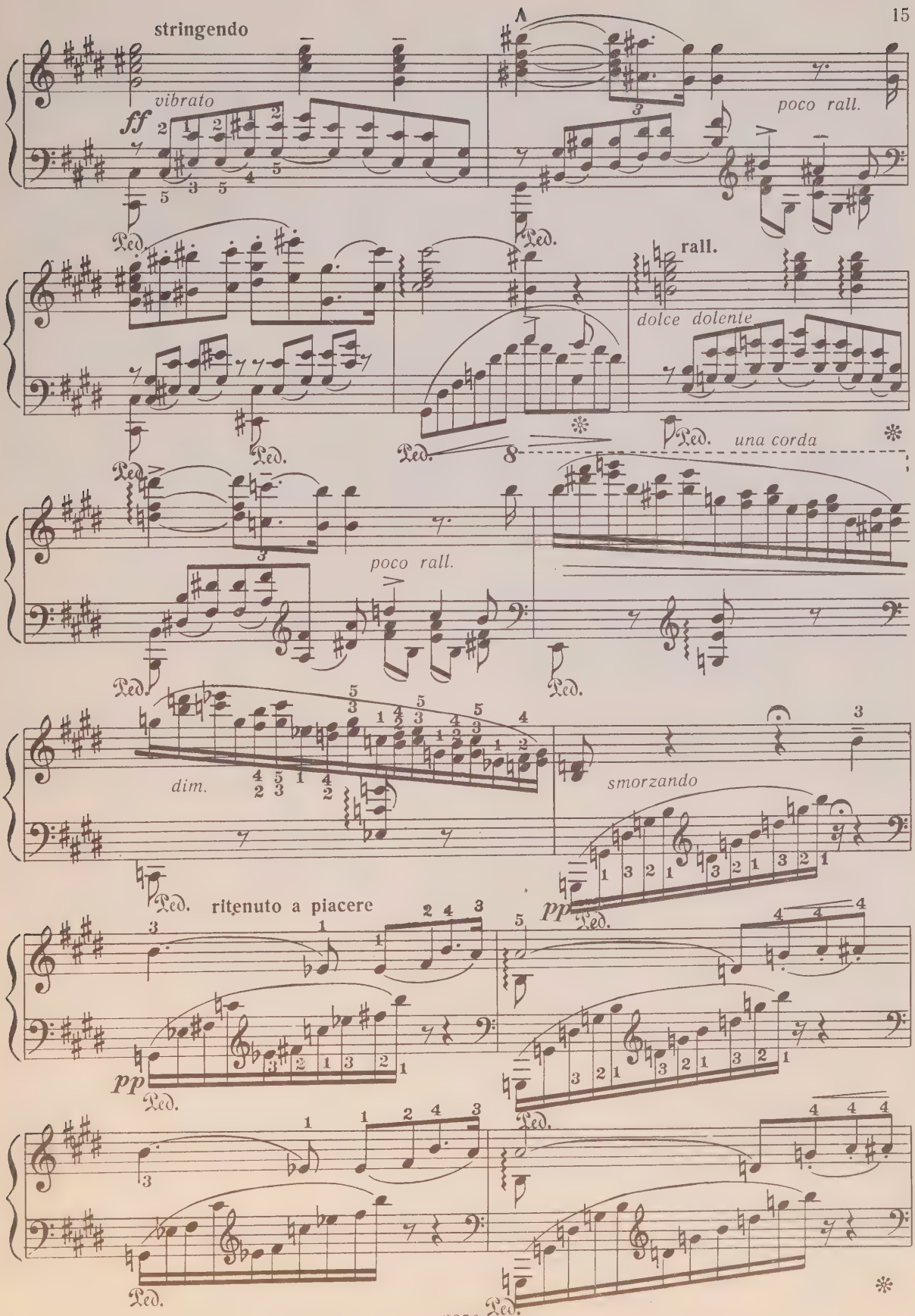
# COHET 104

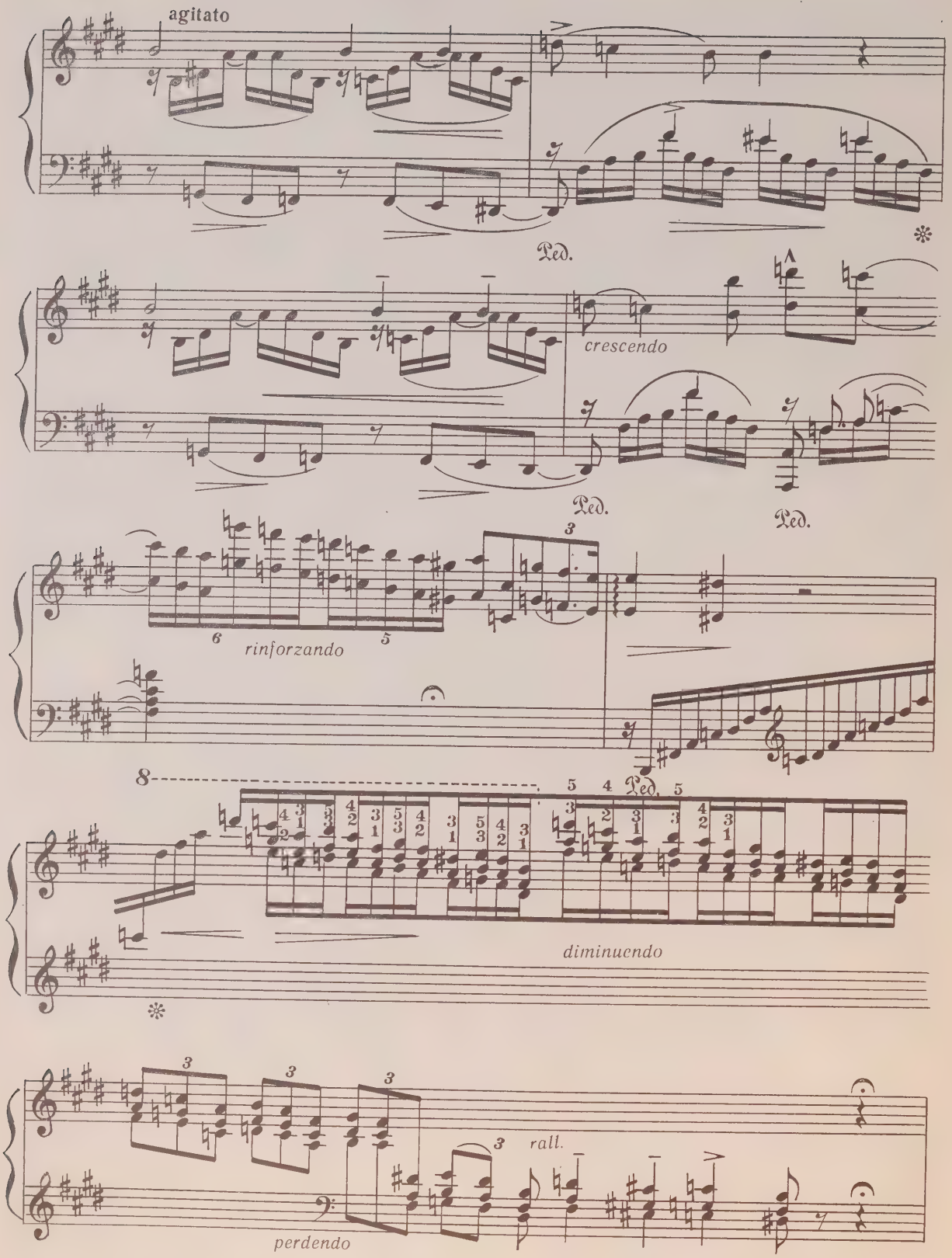

Agitato assai
f
crescendo
f
Adagio
rit.
molto espressivo
f
rit.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
rit.
Ped.
Ped.
Ped.

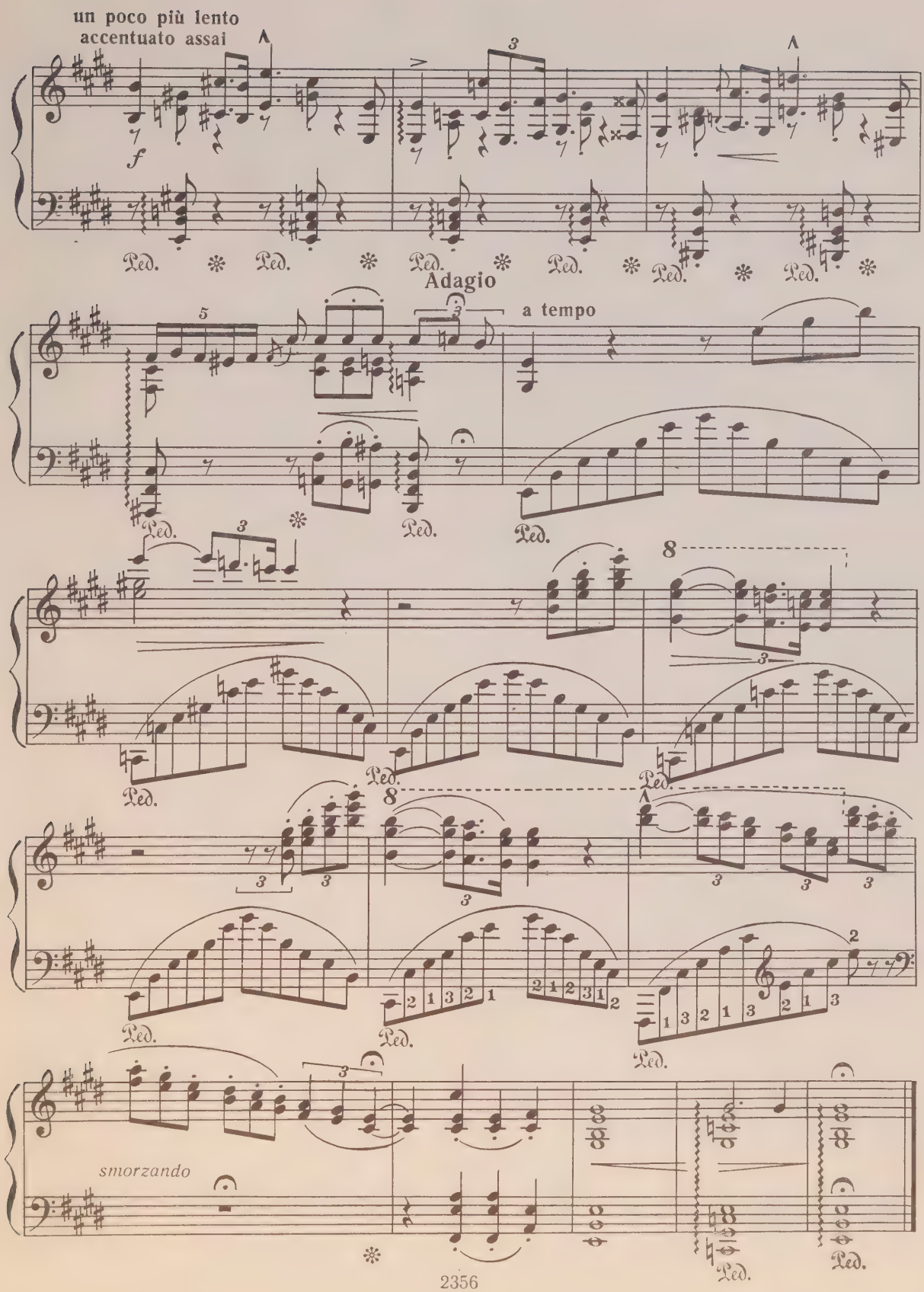

f marcato
rit.
f cantabile con passione senza stentare.
p


crescendo
Ped.
ff
accelerando
rinforzando
crescendo molto
molto appassionato
ff

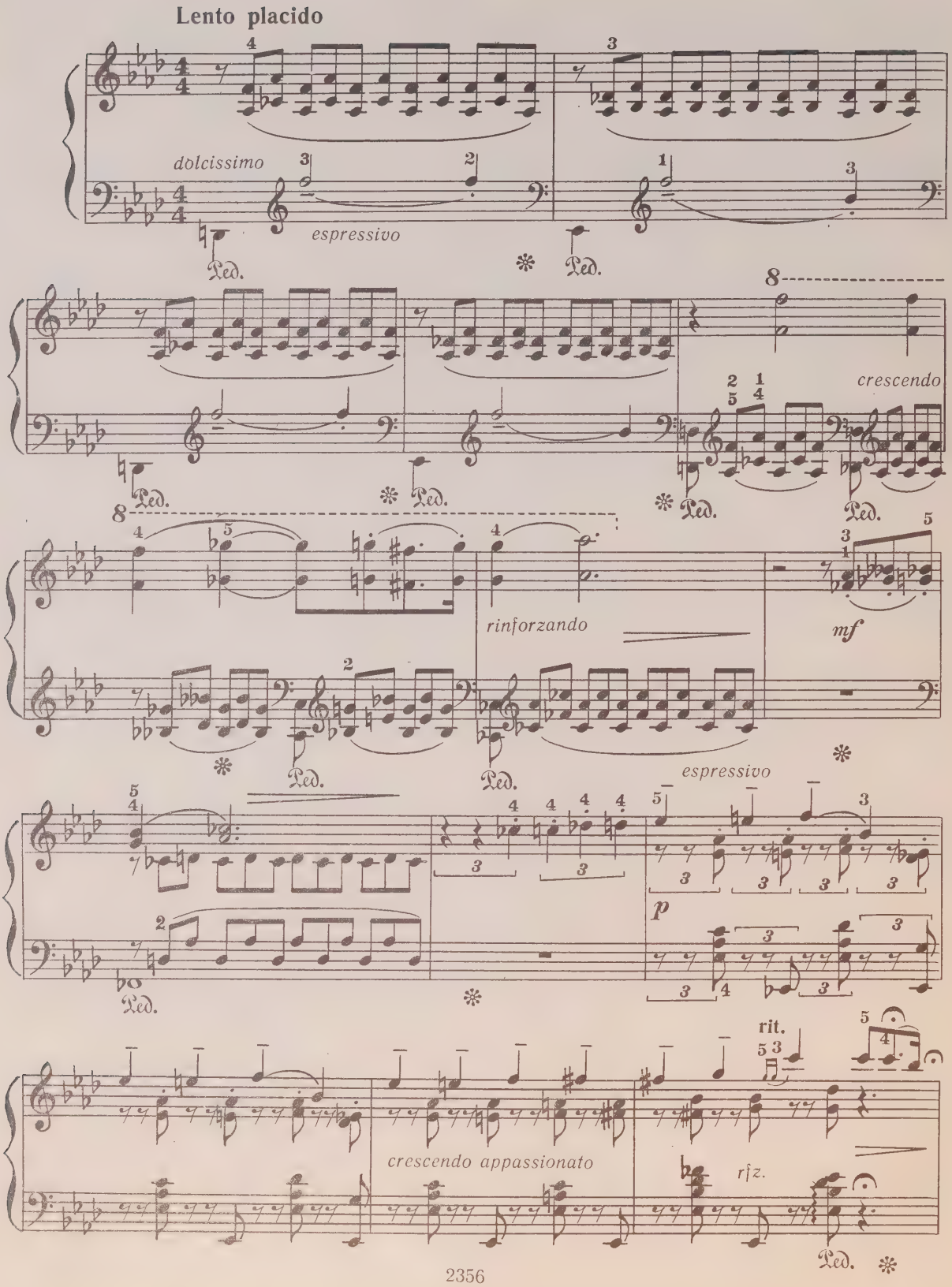

poco rall.
Ped.
dim.
f
ff
Ossia
crescendo e rinforzando
crescendo e rinforzando
rit.
rit.
p

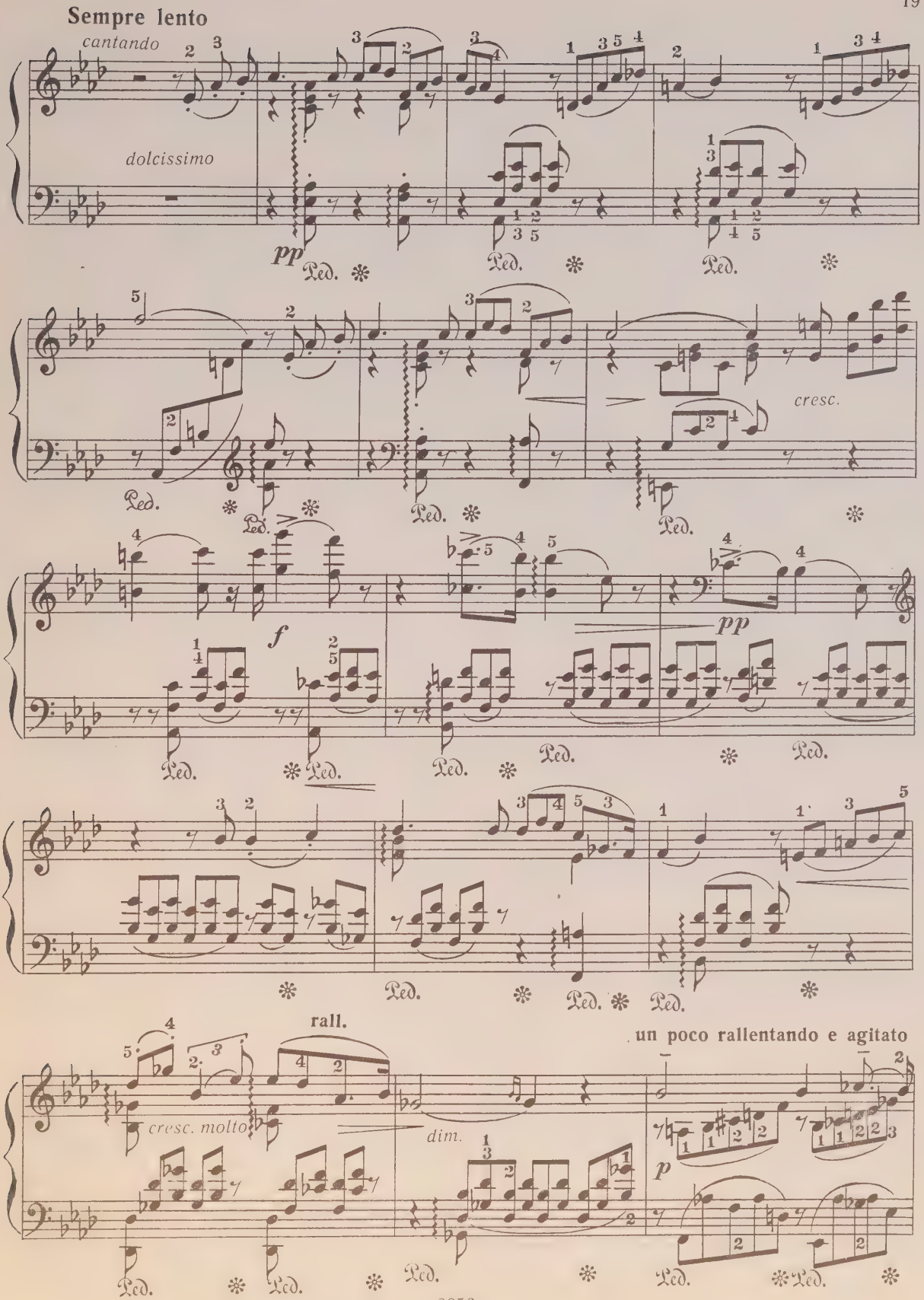

stringendo
vibrato
ff
poco rall.
Ped.
rall.
dolce dolente
una corda
poco rall.
dim.
smorzando
pp
ritenuto a piacere

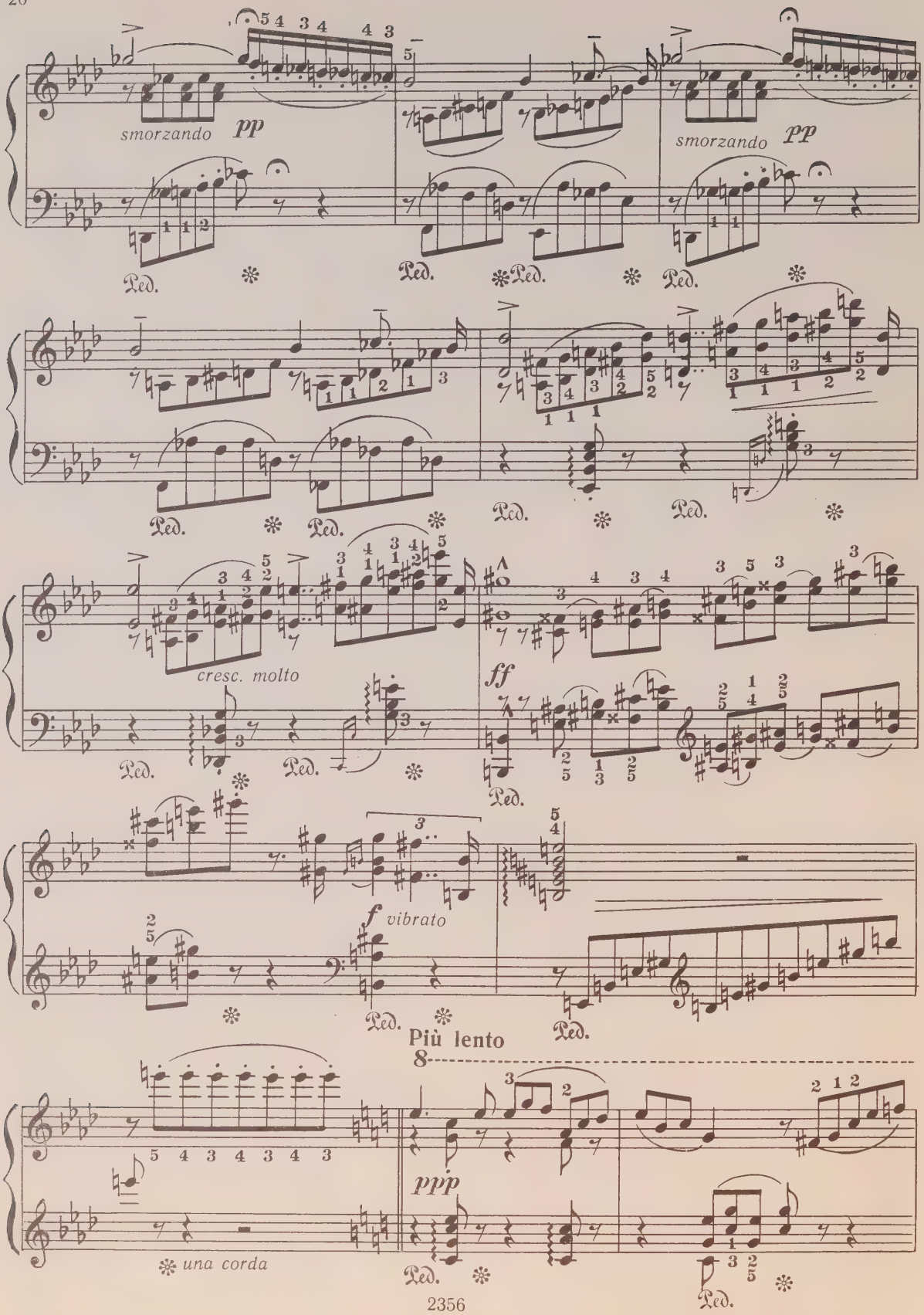

agitato
Ped.
crescendo
Ped.
Ped.
rinforzando
Ped.
diminuendo
rall.
perdendo

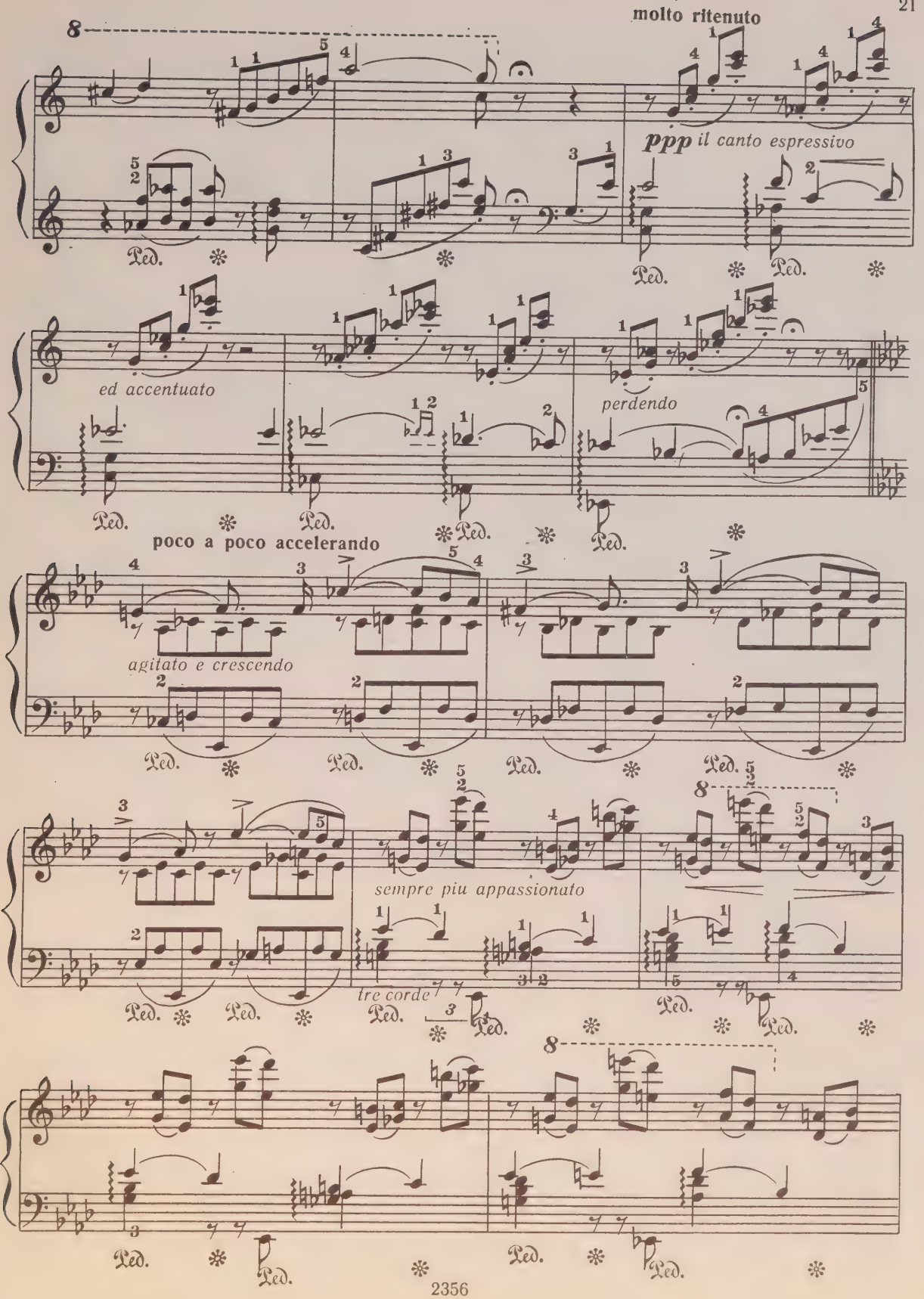

un poco più lento
accentuato assai
f
Ped.
Adagio
a tempo
8
smorzando

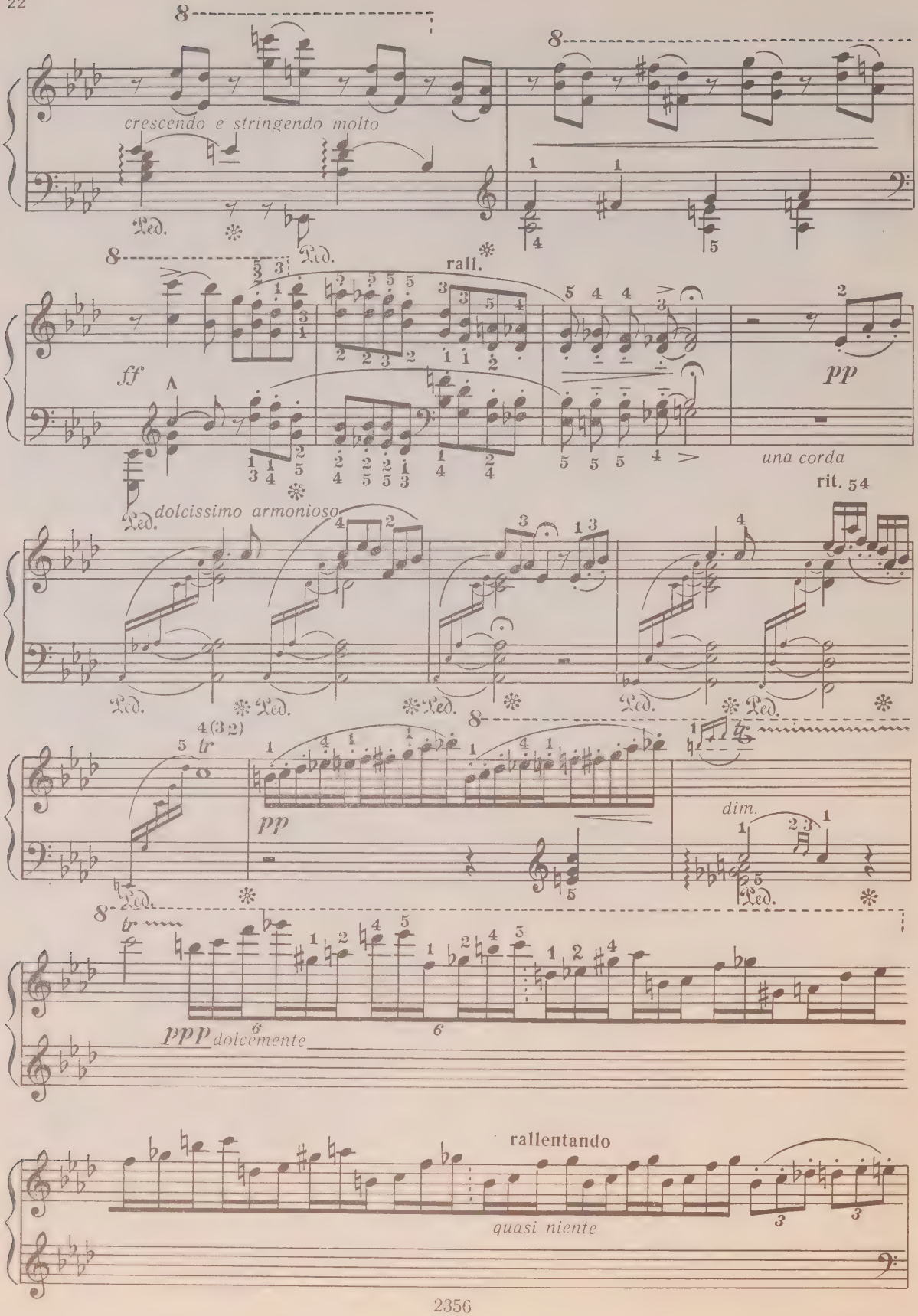
# COHET 123

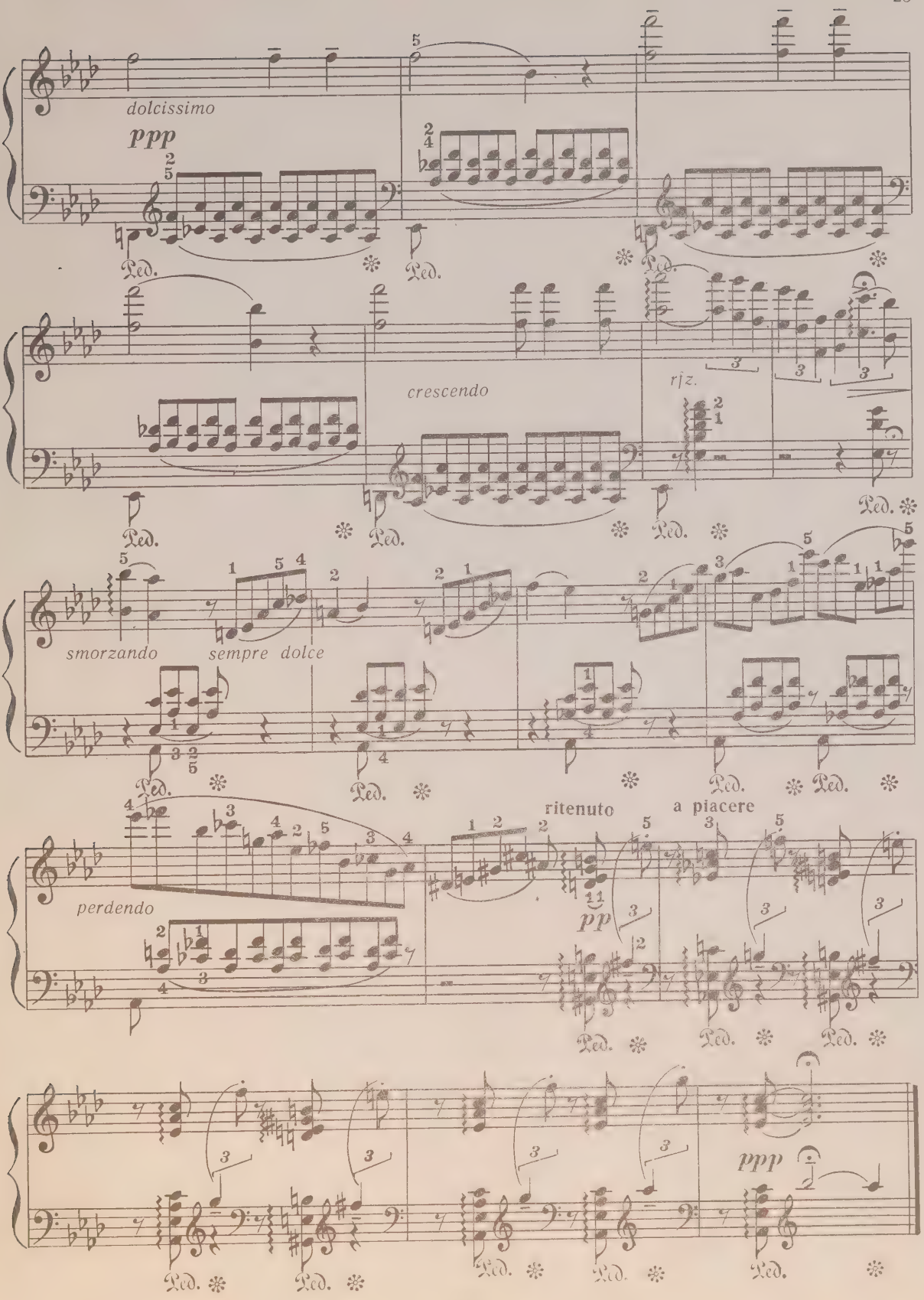

Lento placido
dolcissimo
espressivo
crescendo
rinforzando
mf
espressivo
p
rit.
crescendo appassionato
rfz.


Sempre lento
cantando
dolcissimo
pp
Ped.
cresc.
f
pp
rall.
un poco rallentando e agitato
cresc. molto
dim.
p


smorzando
pp
smorzando
pp
Ped.
cresc. molto
ff
f
vibrato
Più lento
ppp
una corda


molto ritenuto
ppp il canto espressivo
ed accentuato
perdendo
poco a poco accelerando
agitato e crescendo
sempre piu appassionato
tre corde


crescendo e stringendo molto
rall.
ff
pp
una corda
rit.
dolcissimo armonioso
4(32)
tr
pp
dim.
ppp dolcemente
rallentando
quasi niente


dolcissimo
ppp
Ped.
crescendo
rjz.
smorzando
sempre dolce
perdendo
ritenuto
a piacere
pp
ppp

30 к.

Ференц Лист
СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ
для фортепиано
Издание 3-е

Редактор *А. Г. Асламазов*

Худож. редактор *Р. С. Волховер*

Техн. редактор *А. Б. Этина*

Корректор *М. А. Иршаи*

Подписано к печати 10.10.78. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Печ. л. 3(3). Уч.-изд. л. 3. Тираж 10 000 экз. Заказ № 3188. Цена 30 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение 191011, Ленинград, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

Л $\frac{90403\text{-}604}{026(01)\text{-}79}$ 377-79

AUG 18 1988

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
25
L58A62
1979
c.1
MUSI